

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1980 Nr. 39<sup>1</sup>

---

---

A. TITEL

*Herziene Berner Conventie van 9 september 1886 voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst, met Aanhangsel; Parijs, 24 juli 1971*

B. TEKST

De tekst van Conventie en Aanhangsel is geplaatst in *Trb.* 1972, 157. Voor wijzigingen van de artikelen 22 en 23 van de Conventie zie rubriek J hieronder.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1972, 157, *Trb.* 1974, 227 en rubriek J hieronder.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1974, 227.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1972, 157 en *Trb.* 1974, 227<sup>1</sup>).

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten in overeenstemming met artikel 28, eerste lid, letter a, van de Conventie een akte van bekrachtiging bij de Directeur-Generaal van de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom nedergelegd:

Brazilië . . . . . 14 januari 1975  
Luxemburg . . . . . 15 januari 1975

---

<sup>1</sup>) Bij de bekrachtiging heeft Mexico overeenkomstig artikel I van het Aanhangsel medegedeeld dat het zich beroept op de mogelijkheden voorzien in de artikelen II en III van het Aanhangsel.

Japan <sup>2)</sup> . . . . .	20 januari 1975
Vaticaanstad . . . . .	20 januari 1975
Senegal . . . . .	2 mei 1975
Tunesië <sup>3)</sup> . . . . .	14 mei 1975
Joegoslavië <sup>4)</sup> . . . . .	30 mei 1975
Kongo . . . . .	2 september 1975
Sri Lanka <sup>5)</sup> . . . . .	20 juni 1978
Italië . . . . .	13 augustus 1979
Uruguay . . . . .	21 september 1979

<sup>2)</sup> Onder de volgende verklaring:

«Le Gouvernement du Japon déclare, conformément à l'article 30(2)(a) de ladite Convention, qu'il entend conserver jusqu'au 31 décembre 1980 le bénéfice de la réserve qu'il a formulée antérieurement, c'est-à-dire qu'il entend rester lié, en ce qui concerne le droit exclusif des auteurs de faire ou d'autoriser la traduction de leurs œuvres qui est visé à l'article 8 de ladite Convention, par les dispositions de l'article 5 de la Convention de Berne du 9 septembre 1886, modifié par le No. III de l'article premier de l'Acte additionnel signé à Paris le 4 mai 1896.».

<sup>3)</sup> Onder de volgende verklaring:

«La Convention a été ratifiée conformément aux dispositions constitutionnelles tunisiennes avec la réserve suivante concernant l'article 33.1): Un différend ne pourra être porté devant la Cour internationale de Justice qu'avec l'accord de toutes les parties au différend.».

Voorts deelde Tunesië overeenkomstig artikel I van het Aanhangsel mee, dat het zich beroept op de mogelijkheden voorzien in de artikelen II en III van het Aanhangsel.

<sup>4)</sup> Onder de volgende verklaring:

"The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, in conformity with Article 30(2)(a) of the Convention, declares that it retains the benefits of the reservation it has previously formulated in regard to Article 8 of the Berne Convention revised in Brussels in 1948 concerning the translation of foreign works into the national languages of Yugoslavia."

<sup>5)</sup> Onder de verklaring overeenkomstig artikel 28, eerste lid, letter b, van de Conventie dat de bekrachtiging niet betreft de artikelen 1 tot en met 21 van de Conventie en het Aanhangsel.

## F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1974, 227.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten in overeenstemming met artikel 29, eerste lid, van de Conventie een akte van toetreding bij de Directeur-Generaal van de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom nedergelegd:

Dahomey . . . . .	9 december 1974
Zuid-Afrika <sup>1)</sup> . . . . .	23 december 1974
Togo . . . . .	28 januari 1975
Niger <sup>2)</sup> . . . . .	18 februari 1975
Gabon . . . . .	6 maart 1975
Chili . . . . .	25 maart 1975
Boven-Volta . . . . .	20 oktober 1975
Griekenland . . . . .	4 december 1975
Mauretanië . . . . .	17 juni 1976
Libië <sup>3)</sup> . . . . .	28 juni 1976
Suriname <sup>4)</sup> . . . . .	16 november 1976
Egypte <sup>5)</sup> . . . . .	2 maart 1977
het Centraal-Afrikaanse Keizerrijk . . . . .	31 mei 1977
Mali . . . . .	22 augustus 1977
Malta <sup>6)</sup> . . . . .	7 september 1977
de Duitse Democratische Republiek <sup>7)</sup> . . . . .	16 november 1977
Australië <sup>8)</sup> . . . . .	28 november 1977
Costa Rica . . . . .	3 maart 1978
Portugal . . . . .	10 oktober 1978
Tsjechoslowakije <sup>9)</sup> . . . . .	10 januari 1980

<sup>1)</sup> Onder de verklaring overeenkomstig artikel 28, eerste lid, letter b, van de Conventie dat de toetreding niet betreft de artikelen I tot en met 21 van de Conventie en het Aanhangsel en onder de volgende verklaring:

“In terms of Article 33(2) of the Convention it will not be bound by and (its accession to) the Paris Act of the Convention shall not apply to Article 33(1) of the Convention concerning the settlement of disputes by the International Court of Justice.”

<sup>2)</sup> Op 14 maart 1978 heeft de Regering van Niger medegedeeld zich te beroepen op de mogelijkheden voorzien in de artikelen II en III van het Aanhangsel, onder voorbehoud van de bepalingen van artikel IV van het Aanhangsel.

<sup>3)</sup> Onder het volgende voorbehoud:

«Le Gouvernement de la République arabe libyenne ne se considère pas lié par les dispositions de l'alinéa 1) de l'article 33 de la Convention de Berne, concernant la juridiction de la Cour internationale de Justice.» (vertaling).

En onder de volgende verklaring:

«Le Gouvernement de la République arabe libyenne estime également nécessaire de déclarer que les dispositions de l'article 31 de la Convention de Berne, prévoyant la faculté d'étendre les effets de ladite Convention aux colonies et territoires dépendants, sont en contradiction avec la Charte des Nations Unies et la résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960 de l'Assemblée générale des Nations Unies.» (vertaling).

<sup>4)</sup> Suriname heeft overeenkomstig artikel I van het Aanhangsel medegedeeld dat het zich beroept op de mogelijkheden voorzien in de artikelen II en III van het Aanhangsel.

5) Onder de volgende verklaring:

«1. L'adhésion de la République arabe d'Égypte n'implique en aucune façon la reconnaissance d'Israël et ne conduit pas la République arabe d'Égypte à entrer en relations avec lui aux termes de cette Convention.

2. La République arabe d'Égypte ne se considère pas liée par les dispositions de l'alinéa 1) de l'article 33 de la Convention de Berne concernant la juridiction de la Cour internationale de Justice.» (vertaling)

6) Onder de verklaring overeenkomstig artikel 28, eerste lid, letter b, van de Conventie dat de toetreding niet betreft de artikelen 1 tot en met 21 van de Conventie en het Aanhangsel en onder de verklaring dat artikel 33, eerste lid, niet van toepassing is op Malta.

7) Onder de volgende verklaringen:

“The German Democratic Republic does not consider itself bound by the provisions of article 33, paragraph 1, of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works of 9 September 1886, revised at Paris on 24 July 1971, which provides that any dispute concerning the interpretation and application of this Convention, which is not settled by negotiation, shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision, unless all the parties to the dispute stipulate another arrangement.”

“With regard to the competence of the International Court of Justice the German Democratic Republic holds the view that in each individual case the consent of all parties to the dispute is necessary in order to refer a specific dispute to the International Court of Justice for decision.”

“The German Democratic Republic, in its attitude towards article 31 of the Convention, in so far as it concerns the application of the Convention to colonial and other dependent territories, is guided by the stipulations of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (res. 1514 (XV) of 14 December 1960), which proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.” (vertaling)

8) Onder de verklaring dat de Conventie zal worden toegepast op het gehele grondgebied van Australië.

9) Onder de volgende verklaring:

“Acceding to the Convention we declare that the Czechoslovak Socialist Republic does not consider itself bound by provisions of Article 33, paragraph 1 and that the provisions of Article 31 are in contradiction with the Declaration of the United Nations General Assembly on granting independence to colonial countries and peoples” (vertaling)

#### G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1974, 227.

De artikelen 22 tot en met 38 van de Conventie zijn ingevolge artikel 28, derde lid, in werking getreden voor de volgende Staten op de daarbij vermelde data:

Zuid-Afrika . . . . .	24 maart 1975
Malta . . . . .	12 december 1977
Sri Lanka . . . . .	23 september 1978

Voorts zijn de bepalingen van de Conventie en het Aanhangsel in werking getreden voor de volgende Staten op de daarbij vermelde data:

Dahomey . . . . .	12 maart 1975
Brazilië . . . . .	20 april 1975
Luxemburg . . . . .	20 april 1975
Japan . . . . .	24 april 1975
Vaticaanstad . . . . .	24 april 1975
Togo . . . . .	30 april 1975
Niger . . . . .	21 mei 1975
Gabon . . . . .	10 juni 1975
Chili . . . . .	10 juli 1975
Senegal . . . . .	12 augustus 1975
Tunesië . . . . .	16 augustus 1975
Joegoslavië . . . . .	2 september 1975
Kongo . . . . .	5 december 1975
Boven-Volta . . . . .	24 januari 1976
Griekenland . . . . .	8 maart 1976
Mauretanië . . . . .	21 september 1976
Libië . . . . .	28 september 1976
Suriname . . . . .	23 februari 1977
Egypte . . . . .	7 juni 1977
het Centraal-Afrikaanse Keizerrijk . . . . .	3 september 1977
Mali . . . . .	5 december 1977
de Duitse Democratische Republiek . . . . .	18 februari 1978
Australië . . . . .	1 maart 1978
Costa Rica . . . . .	10 juni 1978
Portugal . . . . .	12 januari 1979
Italië . . . . .	14 november 1979
Uruguay . . . . .	28 december 1979
Tsjechoslowakije . . . . .	11 april 1980

#### J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1972, 157 en *Trb.* 1974, 227.

Voor aanvullingen op het in *Trb.* 1969, 145 opgenomen overzicht van overeenkomsten op het gebied van de industriële, de letterkundige en kunstzinnige en de intellectuele eigendom zie, laatstelijk, *Trb.* 1980, 30.

Voor de op 14 juli 1967 te Stockholm tot stand gekomen Akte tot herziening van het Internationaal Verdrag van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom van 20 maart 1883 zie ook *Trb.* 1980, 31.

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Hand-

vest der Verenigde Naties zijn de Franse en de Engelse tekst zoals gewijzigd, geplaatst in *Trb.* 1970, 37.

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationale Gerechtshof zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1979, 36.

Voor het op 14 juli 1967 te Stockholm tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom zie ook *Trb.* 1980, 30.

Voor de op 24 juli 1971 te Parijs tot stand gekomen Universele Auteursrechtconventie van 6 september 1952 zie ook *Trb.* 1976, 37.

In overeenstemming met artikel 26, tweede lid, van de Conventie heeft de Algemene Vergadering van de Unie voor de bescherming van de rechten der auteurs op hun werken van letterkunde en kunst op 28 september 1979 de volgende wijzigingen van de Conventie aangenomen:

In artikel 22, tweede lid, letter a, onder vi, dient in de Franse tekst «triennal» vervangen te worden door «biennal» en in de Engelse tekst "triennial" door "biennial".

In artikel 22, vierde lid, letter a, dient in de Franse tekst «trois» vervangen te worden door «deux» en in de Engelse tekst "third" door "second".

In artikel 23, zesde lid, letter a, onder ii, dient in de Franse tekst «triennal» vervangen te worden door «biennal» en in de Engelse tekst "triennial" door "biennial".

In artikel 23, zesde lid, letter a, komt in de Franse en in de Engelse tekst het gestelde onder iii te vervallen.

In de Nederlandse vertaling van artikel 22, tweede lid, letter a, onder vi, dient „driejaarlijkse” vervangen te worden door „tweejaarlijkse” en dient in het vierde lid, letter a, „drie” vervangen te worden door „twee”.

In artikel 23, zesde lid, letter a, onder ii, dient „driejaarlijkse” vervangen te worden door „tweejaarlijkse” en komt het gestelde onder iii te vervallen.

De wijzigingen behoeven ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden aanvaard.

De wijzigingen worden van kracht ingevolge artikel 26, derde lid, van de Conventie één maand na ontvangst door de Directeur-Generaal van de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom van de schriftelijke verklaringen van aanvaarding door drievierde van de landen die op 28 september 1979 lid waren van de Algemene Vergadering.

Uitgegeven de *dertiende* maart 1980.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
C. A. VAN DER KLAUW